

EL ÁLVAREZ EN VERNÁCULO: LAS EXÉGESIS DE LOS DE INSTITUTIONE GRAMMATICA LIBRI TRES EN PORTUGAL DURANTE EL SIGLO XVII

Las renovadas energías para la cultura europea que comenzó a irradiar Italia a partir de inicios del siglo XV, en lo que se ha dado en llamar Renacimiento o Humanismo, incidieron decisivamente, como es sabido, en el estudio de las letras latinas y, por ende, originaron una profunda transformación en los planteamientos gramaticales, cimentados durante la Edad Media en la teoría de los *modi significandi*¹: si, para Italia, la designación de máximo exponente del nuevo pensamiento le corresponde con justicia a Lorenzo Valla con sus *Elegantiarum linguae latinae libri sex* (c. 1444)², en los reinos de la Monarquía Hispánica los encargados de desterrar la corriente especulativa medieval de los fundamentos gramaticales fueron Elio Antonio de Nebrija y sus *Introductiones Latinae* (1481)³. En Portugal, el primer humanista en atribuirse el título de “debelador de la barbarie” es Estêvão Cavaleiro, autor de la *Nova grammatices Marie Matris Dei Virginis ars*⁴ (Lisboa, 1516). Sea como fuere, parece que las *artes* imbuidas del espíritu de los

¹ No obstante, los primeros estudios gramaticales renacentistas entroncan con una corriente pedagógica originada en el norte de Italia y en Provenza y que se desarrolla de forma independiente a la gramática especulativa (cf. KEITH PERCIVAL, W. – «The grammatical tradition and the rise of the vernaculars», in *Current Trends in Linguistics*, La Haya, 1975, p. 233).

² De esta obra ha sido publicada una edición crítica a cargo de S. López Moreda (Cáceres, Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones, 1999).

³ Otros gramáticos españoles, con todo, sirvieron de puente entre la tradición medieval y la renacentista como Juan de Pastrana, contra el que reaccionó Nebrija en el prólogo a su diccionario de 1492, y Fernando Nepote (cf. CODOÑER, C. – *Gramáticas latinas de transición: Juan de Pastrana, Fernando Nepote*. Introducción y edición crítica, Ediciones Universidad de Salamanca, 2000).

⁴ Cf. RAMALHO, A. da Costa – “Um capítulo da História do Humanismo em Portugal: o “Prologus” de Estêvão Cavaleiro”, in *Humanitas*, XXIX-XXX, Coimbra, 1977-78, pp. 51-72.

studia humanitatis, en tierras lusitanas –y probablemente en toda Europa–, alcanzan su cumbre con los *De institutione grammatica libri tres*⁵ (Lisboa, 1572), del jesuita madeirense Manuel Álvares (1526-1583), recomendada en la *Ratio studiorum* jesuítica de 1586⁶ y finalmente prescrita en la de 1599 como manual para todas las escuelas de la Compañía de Jesús⁷. De hecho, tal ordenación obedecía a la finalidad con la que fue redactada la gramática alvaresiana, tal como nos informa el propio autor:

“Etenim cum patribus nostris illud in primis propositum sit atque ob oculos perpetuo versetur, ut qui Societati Iesu, eiusdem Dei Opt. Max. beneficio, nomen dedimus, non solum in iis, quae propria ipsius sunt Instituti, verum etiam in rebus, quae minimi videntur esse momenti, concordissime vivamus, visum est ab aliquo nostrum grammaticam artem scribendam esse, qua ubique terrarum, quoad eius fieri posset, nostri uterentur.”⁸

En efecto, su utilización *ubique terrarum* fue una de las causas por la que la obra de Manuel Álvares se compuso íntegramente en latín⁹, lengua que, por lo

⁵ Cf. VERDELHO, T. – *As Origens da Gramaticografia e da Lexicografia Latino-Portuguesas*, Aveiro, INIC, 1995, p. 72. Nos referimos, como es obvio, a aquellos manuales que se integran en lo que diversos autores denominan gramáticas del *usus*, por lo que excluimos las obras gramaticales de los *dialectici*, término habitualmente utilizado por Manuel Álvares. De dicha gramática hemos realizado, en calidad de tesis doctoral, una edición crítica con estudio preliminar presentada, defendida y aprobada en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid.

⁶ Cf. SPRINGHETTI, E. – “Storia e fortuna della Grammatica di Emanuele Alvares, S. J.”, in *Humanitas*, XIII-XIV (1961-62), Coimbra, p. 289.

⁷ En realidad, lo que se preceptuaba era un texto con la *vis* y la *proprietas* de la gramática de Manuel Álvares, pues, en Italia, Horacio Torsellino la había reformado profundamente en 1584, lo que también ocurrió años después en Portugal por obra del jesuita António Velez, que, además de corregir determinados aspectos y de ampliar un número considerable de glosas y añadir otras, versificó los preceptos de la primera edición que estaban en prosa, con el objeto de aprenderlos de memoria, circunstancia a la que da extraordinaria importancia en el aprendizaje de lenguas: “in inferioribus [artibus et scientiis] et iis praecipue in quibus alicuius idiomatis et alienae linguae vocabula simul perdiscenda sunt, memoriae magis quam iudicii vigor exigitur” (VELEZ, A. – *Emmanuelis Alvari e Societate Iesu de institutione grammatica libri tres, Antonii Vellesii ex eadem Societate Iesu in Eborensi Academia praefrecti [sic] studiorum opera aucti et illustrati*, Évora, 1599, *Ad benevolos humaniorum literarum praeceptores Antonii Vellesii praefatio*, no paginada). Por otro lado, en los centros jesuíticos franceses se siguieron utilizando los *Commentarii grammatici* de Juan Despauterio, a los que nos referiremos más adelante.

⁸ ÁLVARES, M. – *De institutione grammatica libri tres*, Lisboa, 1572, *Praefatio*. En lo sucesivo, cuando citemos algún pasaje de la gramática alvaresiana, lo haremos por la edición incluida en nuestra tesis *Aproximación a la obra de Manuel Álvares: edición crítica de sus “De institutione grammatica libri tres”*, Madrid, 2000.

⁹ Ello no quiere decir, sin embargo, que Manuel Álvares desdeñe el vernáculo, del que se ocupa en no pocas ocasiones en ciertos tratados del libro primero, concretamente en el *De verborum coniugatione*, pero lo presenta como un instrumento del que el discente puede valerse en las primeras fases de aprendizaje del latín.

demás, se empleaba como vehículo para difundir, en el Renacimiento, las obras de carácter científico. Muy probablemente el hecho de estar los *De institutione grammatica libri tres* redactados en la lengua del Lacio se convirtió en un impedimento para los alumnos de los primeros niveles, lo que pudo influir en la aparición, a inicios del siglo XVII, de gramáticas latinas en portugués: en 1610 se imprime el *Arte de grammatica pera em breve saber latim, composta em linguagem e verso portuguez, com um breve vocabulario no cabo, e algumas phrases latinas*¹⁰, de Pedro Sanches de Paredes; en 1615 Amaro de Roboredo edita *Verdadeira grammatica latina pera se bem saber em breve tempo, escripta na lingua portugueza, com muitos exemplos na latina*; el mismo autor publica en 1619 *Methodo grammatical para todas as linguas*¹¹. A modo de ejemplo, en la primera parte¹² del último tratado citado, los paradigmas nominales y verbales portugueses preceden a los latinos, y las glosas están redactadas en lengua portuguesa. Parece claro, a la luz de todo lo expuesto, que la redacción de estas gramáticas en vernáculo obedecía a las necesidades de los discentes que se instruían en las letras latinas y que, desde el inicio de su aprendizaje, debían ser enseñados con un manual en la lengua –instrumento y meta– que aún ignoraban. El mismo Amaro de Roboredo denuncia la supuesta inutilidad de los manuales gramaticales compuestos en lengua latina:

“Finalmente escreverom de balde, porque os que não sabem Latim, não entendem suas artes, e os que as entendem, bem as escusaõ, porque entendem qualquer livro Latino, de que colhem a lingua, e não dessas artes nem o entendimento as quer ver, quando com artes e materias superiores se pode melhorar.”¹³

¹⁰ Según afirma Pedro José da Fonseca, “é em quasi tudo conforme á do P. Manuel Alvares, que o auctor segue, como confessa” (tomamos la cita de SILVA, I. da – *Dicionário bibliográfico português*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1862, t. VI, p. 446).

¹¹ Cf. SCHÄFER, B. – “Amaro de Roboredos *Methodo grammatical para todas as linguas* (1619)”, in *Zur Wissenschaftsgeschichte der deutschsprachigen Lusitanistik: Akten des 1. Gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik*, A. Schönberger y M. Scotti-Rosin (coords.), Frankfurt am Main, 1990, pp. 55-74, y PONCE DE LEÓN, R. – “La pedagogía del latín en Portugal durante la primera mitad del siglo XVII: cuatro gramáticos lusitanos”, in *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, Madrid, 1996, pp. 217-228.

¹² Intitulada *Grammatica exemplificada na Portuguesa e Latina*.

¹³ ROBOREDO, A. de – *Methodo grammatical para todas as linguas*, Lisboa, 1619, *Prólogo* (no paginado). En cualquier caso, la preocupación por establecer la lengua autóctona como vehículo para la enseñanza del latín no era desconocida en el Renacimiento. Por lo que se refiere al reino de Castilla, en torno a 1488, Antonio de Nebrija había publicado las *Introducciones latinas contrapuesto el romance al latín* (hay una edición crítica a cargo de M. A. Esparza y V. Calvo, Münster, Nodus Publikationen, 1996); el lamecense y profesor de latín de la Universidad de Salamanca Francisco Martins en 1555 había editado unas *Instituciones de la gramática* (cf. GIL FERNÁNDEZ, L.

En tal contexto pedagógico, no creemos casual la publicación, el mismo año en que fue editado el *Methodo grammatical* de Roboredo, de las *Curiosas advertencias da boa grammatica no compendio e exposiçaõ do P. Manoel Alvares* (Lisboa, 1619) del jesuita Bartolomeu Rodrigues Chorro¹⁴, el primer comentario en lengua portuguesa a la gramática de Manuel Álvares, que gozó de una considerable difusión a lo largo del siglo XVII¹⁵. De acuerdo con los argumentos presentados en la *praefatio* –que, a diferencia del resto de la obra, está redactada en lengua latina–, hemos de colegir que los docentes, como complemento a los *De institutione grammatica libri tres*, desde hace tiempo necesitaban un manual de las características de las *Curiosas advertencias*, por cuanto gran parte del tiempo lo empleaban en la traducción y explicación en portugués de los preceptos alvarísticos. Todo ello incidía negativamente en el aprendizaje de los alumnos:

“Cum a multis praeceptoribus istiusmodi lingua vernacula compendium tyronibus primaque sub se grammatices rudimenta deponentibus iam pridem desiderari audivissem, propter summum tempus, quo in artis enucleandis normis inque Lusitanum sermonem de more vertendis parum utiliter coneritur (tyrunculi enim adhuc ad scribendum verbum a praeceptore dictatum iterante caput millies rogitando obtundunt), haud inane per me munus, quo his obviassem difficultatibus, suscipiendum putavi.”¹⁶

Por otro lado, si atendemos a los razonamientos del autor, los destinatarios de la obra no eran los profesores jesuitas, sino aquellos que enseñaban en las localidades donde no había centros de la Orden ignaciana:

“[...] cum multa sint Oppida, quae adhuc utilibus patrum a Societate

– *Panorama social del humanismo español*, Madrid, Tecnos, 1997, p. 117, y RUIZ FIDALGO, L. – “El maestro Francisco Martins, y las ediciones de su *Arte de la grammatica*”, in *De Libros y Bibliotecas*, Sevilla, 1994, pp. 321-331); por su parte, Francisco Sánchez de las Brozas publicó *Arte para en breve saber latin* en 1595.

¹⁴ Cf. BARBOSA MACHADO, D. – *Bibliotheca Lusitana*, Lisboa, 1741, t. I, pp. 477-478: “Natural da Villa de Mação na Província da Beyra muito douto nos preceitos da Grammatica Latina, e quantidade das Syllabas para a composição de Versos, como o manifestou na obra seguinte [las *Curiosas advertencias*], que pelas multiplicadas Impressões, que della se fizerão claramente publica a sua grande utilidade”.

¹⁵ Se edita en Lisboa en 1623, 1665, 1675, 1677 y 1694 (cf. SILVA, I. da – *Op. cit.*, t. I, p. 337). D. Barbosa Machado indica una edición en 1671 (*op. cit.*, t. I, p. 478) Hemos consultado un ejemplar de una edición conimbricense de 1757.

¹⁶ RODRIGUES CHORRO, B. – *Curiosas advertencias da boa grammatica no compendio e exposiçaõ do P. Manoel Alvares*, Coimbra, 1757, *Praefatio* (no paginada).

Iesu seminariis destituantur, licet enim mihi viri sapientes non desint, qui eodem fungantur officio, verum quod unus tantum magister unoque in gymnasio multos ac varios scientiaque dispares informet, ad perfectissime exequendum munus tempus non suppetit. Itaque novitiis adhuc discipulis et rudioribus artis regulas explicandas transcribendasque ad proveciores committit, ex quo magniplerumque proveniunt errores mentesque tyronum diversimoda interpretatione magis offenduntur.”¹⁷

En lo que atañe a la estructuración del contenido, las *Curiosas advertencias* ordenan la materia gramatical a través de un conjunto de glosas, a cada una de las cuales se le asigna un título en latín que suele corresponder con el inicio de un precepto de la gramática de Manuel Álvares. Tales comentarios, por lo demás, no pasan de ser una mera versión al portugués de las reglas alvarísticas. Así, a propósito del precepto sobre el verbo que aparece en el tratado intitulado *Rudimenta sive de octo partibus orationis*¹⁸ -“Verbum duplex est: personale et impersonale”¹⁹, Rodrigues Chorro expone la explicación del siguiente modo: ““Verbum duplex” / Diz que ha dous generos de verbos, a saber, verbo pessoal e verbo impessoal”²⁰; o a continuación, según el precepto relativo a los verbos impersonales -“Impersonale est quod prima et secunda persona utriusque numeri, et tertia multitudinis fere priuatur, unde et nomen trahit. Id duplex est: alterum actiuae declinationis, ut ‘pudet’, ‘poenitet’; alterum passivae, ut ‘pugnatur’, ‘curritur’”²¹-, el autor de las *Curiosas advertencias* lo traslada al portugués como sigue:

“Impersonale est” / Diz que o verbo impessoal não tem mais que a terceira pessoa do numero singular. Este se divide em duas especies, a saber, hum da voz activa, ut ‘pudet’, ‘poenitet’, outra da passiva, ut ‘pugnatur’, ‘curritur’.”²²

Podríamos concluir, en vista de todo lo dicho, que se está no tanto ante el primer exégeta en vernáculo como ante el primer traductor al portugués de la

¹⁷ *Ibid.*, *ibidem*. De este modo, creemos, desaparecen las sospechas que podría levantar la redacción de unas explicaciones en portugués dirigidas a docentes jesuitas faltos de formación pedagógica o científica.

¹⁸ ÁLVARES, M. - *Ed. cit.*, pp. 154-192.

¹⁹ *Ibidem*, p. 169.

²⁰ RODRIGUES CHORRO, B. - *Op. cit.*, p. 16.

²¹ ÁLVARES, M. - *Ed. cit.*, p. 169.

²² RODRIGUES CHORRO, B. - *Op. cit.*, p. 16.

preceptos alvarísticos. Sin embargo, Rodrigues Chorro en ciertas ocasiones agrega información lingüística que no consta ni en las ediciones que salieron a luz antes de la muerte del humanista madeirense, ni en la reforma vellesiana de 1599. Así, en efecto, ocurre cuando trata de los *verba activa* –*Da construcçam do verbo activo*–, completando la teoría de los *De institutione grammatica libri tres* con planteamientos gramaticales de la *Minerva seu de causis linguae latinae* (Salamanca, 1587) de Francisco Sánchez de las Brozas²³:

“A construcçã destes verbos activos se costumaõ admittir alguns verbos neutros, que pedem accusativo quando significaõ a mesma cousa do verbo, ut ‘eo viam’, ‘pugno pugnam’, ‘curro cursum’, ‘navigo mare’, etc. Mas porque ha infinitos verbos neutros que pedem accusativo fora desta significaçãõ, nos pareceo pôr aquí alguns daquelles, que Francisco Sanches ajuntou em sua Minerva, paraque os principiantes naõ duvidem na construcçãõ destes verbos, nem tenhaõ por solecismo o que em bom latim usaõ graves authores. E deve-se notar que estes verbos saõ activos em quanto pedem accusativo.”²⁴

Tras esta explicación, introduce una lista de tales verbos, con un ejemplo, para cada uno de ellos, de un autor clásico, de forma que se compruebe su correcto uso²⁵. Las razones de Rodrigues Chorro para la inserción de aspectos de la gramática sanctiana en sus comentarios hay que relacionarlas, pensamos, con la difusión de otros manuales y métodos que comenzaban a editarse en Portugal a inicios del siglo XVII, a los que arriba hemos hecho referencia, y en concreto con las obras gramaticales de Amaro de Roboredo²⁶, no solo influidas por el

²³ Hay una edición crítica de esta obra con traducción al español a cargo de E. Sánchez Salor – introducción, y edición de los libros I, III y IV– y de C. Chaparro Gómez –edición del libro III– (Cáceres, Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones, 1995). En adelante, siempre que citemos fragmentos de la *Minerva*, lo haremos por esta edición. Sobre las ideas lingüísticas de Sánchez de las Brozas, cf. GARCÍA, C. – *Contribución a la historia de los conceptos gramaticales. La aportación del Brocense*, Madrid, C. S. I. C., 1960, y BREVA CLARAMONTE, M. – *Sanctii's theory of language. A contribution to the history of Renaissance linguistics*, Amsterdam-Filadelfia, John Benjamins, 1983.

²⁴ RODRIGUES CHORRO, B. – *Op. cit.*, pp. 75-76.

²⁵ *Ibidem.*, pp. 76-83.

²⁶ Por lo que respecta a Pedro Sanches de Paredes, no nos ha sido posible consultar su *Arte de grammatica pera em breve saber latim* (cf. SILVA, I. da – *Op. cit.*, t. VI, p. 446: “Os exemplares d’este livro são hoje bastante raridade”). Pese a las semejanzas con los *De institutione grammatica libri tres* (cf. *supra* n. 10), no sería extraño que Sanches de Paredes hubiese introducido algún elemento de la *Minerva* de Francisco Sánchez, del que, parece ser, era pariente (cf. SILVA, I. da – *Op. cit.*, t. VI, p. 446).

experimentalismo emergente de la época²⁷, sino también por los planteamientos lingüísticos de Sánchez de las Brozas, a tal punto que se puede considerar a Roboredo como uno de los primeros gramáticos portugueses que basó ciertos aspectos de su teoría lingüística en la *Minerva*²⁸. Confirman nuestra hipótesis diversos pasajes del *Methodo grammatical* relativos a la clasificación de los verbos en activos y pasivos, a diferencia de otras divisiones más prolijas trazadas por los gramáticos normativistas²⁹:

“Nas linguas scholasticas dividese o Verbo em Activo e Passivo. Activo he o Verbo que de si lança actividade para algum Accusativo [...]. Passivo he o Verbo, que não tem actividade alguma: antes padece o Nominativo, que concorda com elle.”³⁰

O en la la división de los verbos en personales e impersonales, identificando estos últimos con el infinitivo:

“Assi os Verbos Activos, como os Passivos se dividem em Verbos Pessoaes, que teem Pessoas [...]. E em Verbos Impessoaes, que não teem

²⁷ “Porem a necessidade venceo o receio, a qual me obrigou a entregar estes borrões da primeira mão aa impressão de alguns exemplares pera huma duzia de ouvintes, em que ajustasse a spiculação com a experiencia” (ROBOREDO, A. de – *Op. cit.*, *Prologo*). Más adelante incide sobre el mismo aspecto: “E como he notoria a grande dependencia, que o discurso humano tem dos sentidos corporaes, procede dercito dos effeitos para as causas, dos exemplos para as regras” (*ibid.*, *ibidem.*). Por lo que al experimentalismo se refiere, un antecedente que probablemente consultó Amaro de Roboredo se encuentra en los postulados didácticos de Francisco Martins: “Loqui autem si ornate et eloquenter intelligas artem esse non negamus, pure tamen et simpliciter loqui (ut res ipsa experientiaque declarat) non tam artis alicuius, quam consuetudinis, auditionis et lectionis esse contendimus” (MARTINS, F. – *De grammatica professione declamatio*, Salamanca, 1588, ff. 2v-3r.).

²⁸ Sobre el influjo de Francisco Sánchez de las Brozas en Portugal, cf. BARAJA SALAS, E. – “Notas sobre la huella del Brocense en Portugal”, in *Alcántara*, 6, 1985, pp. 81-114. No obstante, este autor restringe su estudio al siglo XVIII, y en concreto a Luís António Verney y al oratoriano António Pereira de Figueiredo.

²⁹ Manuel Álvares, a primera vista, establece una división del verbo en *personale e impersonale*, y del primero en *activum, passivum, neutrum, commune, deponens* (cf. ÁLVARES, M. – *Ed. cit.*, p. 169). Sin embargo, en el libro segundo ofrece una descripción tipológica más detallada distinguiendo entre una clasificación semántica –la enunciada antes– y otra sintáctica, según la cual el verbo puede ser *transitivum* –“quod post se aut nullum casum habet [...]”, aut similem praecedenti” (*ibidem*, p. 328)– o *intransitivum* –“quod in casum diversum a praecedente transit” (*ibid.*, *ibidem*)–.

³⁰ ROBOREDO, A. de – *Op. cit.*, p. 69. Cotéjese la afirmación del gramático portugués con la de Sánchez de las Brozas: “Itaque iam constat omnia verba aut esse activa aut passiva” (SÁNCHEZ DE LAS BROZAS, F. – *Ed. cit.*, p. 238).

tempos, nem Numeros, nem Pessoas distinctas, mas todos os Tempos, Numeros e Pessoas confusas e encerradas em huma voz.”³¹

En consecuencia, la inclusión de aspectos de la *grammatica philosophica* de Sánchez de las Brozas en las *Curiosas advertencias* consideramos que obedece no tanto a la pretensión de ampliar los preceptos alvarísticos con elementos teóricos de otros autores³² que le pudiesen parecer provechosos a Rodrigues Chorro, como al intento de contrarrestar la difusión de otros métodos, fundamentados en planteamientos lingüísticos, por así decir, innovadores, que pudiesen competir en términos pedagógicos –y quizás editoriales– con los *De institutione grammatica libri tres*. Que, además, los docentes jesuitas desaprobaban la aparición de tales manuales en lengua portuguesa lo deducimos de las palabras de Amaro de Roboredo en el prólogo del *Methodo grammatical*, a propósito de las reacciones adversas que suscitó su *Verdadeira grammatica latina*:

“[...] participou este methodo o aborrecimento do outro tambem dirigido sô aa Latina, em que não fiz mais que provar a pena, e juntamente as mordeduras. Porque lhe chamarom confuso, deminuto, instavel; nem querião que se intitulasse verdadeiro ainda que de sua verdade constasse.”³³

A este respecto, resulta evidente que la polémica sobre el *arte* de Manuel Álvares ya a inicios del siglo XVII comenzaba a avivarse, disputa a la que, por otro lado, Roboredo no fue en absoluto ajeno, criticando la gramática jesuítica incisivamente:

“Como primeira porta das letras [la *Verdadeira grammatica latina*] devia ser mais estimada, pois per porta cerrada, ou mal aberta não se entra bem. Cuido que para se mostrarem tão agudos Filósofos, como Grammaticos disputão agora se era fattivel o que se fez. Porque pela regra dos seus Communs

³¹ ROBOREDO, A. de – *Op. cit.*, p. 69. Contrástese con las siguientes palabras de Sánchez de las Brozas: “[...] vera impersonalia cum Consentio Romano credamus esse ‘amarc’, ‘amavisse’, ‘amari’; nam quemadmodum ‘amo’, ‘amavi’ certae personae, numeri et temporis esse cernuntur, unde vere vocantur personalia et finita, sic in ‘amarc’ et ‘amari’ neque personas neque numeros nec tempora possis definire” (SÁNCHEZ DE LAS BROZAS, F. – *Ed. cit.*, p. 88).

³² En las *Curiosas advertencias* únicamente, de los gramáticos contemporáneos a Manuel Álvares, se hace alusión al Brocense.

³³ ROBOREDO, A. de – *Op. cit.*, *Prólogo*.

de dous, Gerundios, Verbos Neutros e regentes de Genitivo, Dativo e Ablativo, intentarão provar que não he dia stando o Sol sobre a cabeça.”³⁴

En otra parte del prólogo, Roboredo centra sus críticas en el método de que se servían en clase los profesores jesuitas y, quizás, en los primeros comentarios en vernáculo, en concreto las *Curiosas advertencias*³⁵:

“Dando a arte Latina na lingua Materna muy breve, e muy repetida com infinitos exemplos materiaes escasamente a entendem os principiantes e com maior difficuldade a applicão, e não com pequena entendem a Grammatica que fallão. Veja V. M. que podemos esperar de artes, que para cada palabra pedem hum interprete, e para o conceito outro, superfluas em huma parte, deminutas em outra, pouco certas em muitas, com pouca repitição, applicação, e exercicio?”³⁶

En definitiva, la aparición de las *Curiosas advertencias* no se puede explicar únicamente por criterios de índole didáctica, sino también por motivos editoriales³⁷, y, en este sentido, volvemos a insistir, se debe poner en estrecha relación la obra de Bartolemeu Rodrigues Chorro con los manuales de Amaro de Roboredo, gramático cuyo influjo, asimismo, se hizo sentir en otros exégetas de los *De institutione grammatica libri tres*, como a continuación apuntaremos.

Sea como fuere, la publicación de explicaciones en portugués de la gramática latina de Manuel Álvares no cesó durante la primera mitad del siglo XVII, tarea

³⁴ *Ibid.*, *ibidem*.

³⁵ Ya hemos referido que el manual de Rodrigues Chorro y el *Methodo grammatical* de Roboredo se publican el mismo año. No nos es posible, con todo, asegurar cuál de las dos obras se editó en primer lugar. Por lo que atañe al *Methodo*, las licencias datan de diciembre de 1618, al tiempo que la que da conformidad al impreso respecto de su original está fechada el 26 de julio de 1619 –la tasación el 11 del mismo mes–. El que las *Curiosas advertencias* se hubiesen publicado antes podría explicar ciertas observaciones de Roboredo dirigidas tal vez contra aquellas.

³⁶ ROBOREDO, A. de – *Op. cit.*, *Prólogo*.

³⁷ Estamos, pues, de acuerdo con António Freire, según el cual “a congregação Provincial Portuguesa de 1603 pediu ao P. Geral que proibissee a explicação desses versos [los introducidos en la *recognitio* de Velez] nas escolas, por serem para os principiantes “mais de rémora e impedimento, do que de auxílio para aprender a gramática”; e a Congregação de 1606 renovou o pedido de interdição, não só porque esses versos impediam o curso fácil dos estudos e havia perigo de os estudantes fugirem para compêndios em língua portuguesa que alguém já estampara, mas ainda por temor que homens doutos e conselheiros do rei, aos quais desagradava a multidão e obscuridade dos versos, levassem ao tribunal régio os seus reparos” (“A ‘Gramática latina’ do padre Manuel Álvares e os seus impugnadores”, in *As grandes polémicas portuguesas I*, Lisboa, 1964, p. 343-344).

que recayó en el jesuita portugués João Nunes Freire³⁸: en 1635 da a la estampa *Annotaçoes aos generos e preteritos da arte nova*³⁹; en 1644 *Annotaçoes ad Rudimenta Grammaticae*⁴⁰; finalmente, en 1644 *Margens da Syntaxe com a construcçam em portuguez posta na interlinea do texto das regras della, pella Arte do Padre Manoel Alvres da Companhia de Iesu, pera mayor declaração aos estudantes que começam*⁴¹. Los tres manuales –denominados, con otros comentarios *cartapacios*⁴²–, fueron editados en Oporto. Por lo que se refiere a las *Annotaçoes aos generos e preteritos da arte nova*, se estructuran en dos partes: en la primera se presentan numerados los versos, que integran, como es obvio, los tratados sobre el género y sobre los pretéritos y supinos que finalizan el libro primero del *arte alvaresiano*⁴³, con la versión al portugués, palabra por palabra, en la interlínea. A cada forma latina con su correspondiente traducción se le asigna un número interlineal que asegura el orden correcto de las palabras en lengua portuguesa. Reproducimos, a modo de ejemplo, el primer verso del tratado sobre el género:

1	4	2	3	6	5
Os nomes	aos mascu-	somente	se daõ	do genero	seraõ
Que	linos			masculino	
Quae	maribus	solum	tribuuntur	mascula	sunto ⁴⁴

De nuevo, en este aspecto, debemos advertir la influencia de Roboredo sobre Nunes Freire, por cuanto aquel se vale de los números interlineales en la segunda parte de su *Methodo grammatical*, intitulada *Copia de palavras exemplificada*

³⁸ Cf. BARBOSA MACHADO, D. – *Op. cit.*, t. II, p. 714: “Natural da Cidade do Porto Capellão mor da Santa Caza da Misericordia da Mesma Cidade e nella Mestre da lingua Latina, e muito versado nas letras humanas, e lição dos Poetas, e Oradores antigos”.

³⁹ Inocência da Silva (*op. cit.*, t. III, p. 429) indica dos ediciones posteriores en Coimbra durante el siglo XVII: en 1673 y en 1676. Hemos consultado un ejemplar de esta última.

⁴⁰ Esta obra vio la luz años más tarde en Coimbra –1656 y 1676– (*ibid.*, *ibidem*).

⁴¹ Inocência da Silva apunta una edición conimbricense anterior a la de Oporto (1643). Creemos que se trata de una errata, por cuanto se registra en 1673 en Coimbra una reedición de este manual, uno de cuyos ejemplares hemos consultado.

⁴² Cf. VERDELHO, T. – “Historiografia linguística e reforma do ensino. A propósito de três centenários: Manuel Álvares, Bento Pereira e Marquês de Pombal”, in *Brigantia*, 2: 4, Braganza, 1982, p. 355.

⁴³ Cf. ÁLVARES, M. – *Ed. cit.*, pp. 193-287.

⁴⁴ NUNES FREIRE, J. – *Annotaçoes aos generos e preteritos da arte nova*, p. 1.

nas Latinas, *artificio experimentado para entender Latim em pocos meses*, y parece más que probable que fuese el creador de dicho procedimiento didáctico⁴⁵. En lo que toca a la segunda parte de las primeras *Anotaçoens*⁴⁶, el autor ofrece, bajo el inicio de cada uno de los versos, breves explicaciones en portugués de los escolios alvaresianos, de los que se han eliminado las numerosas citas.

En cuanto a sus *Margens da Syntaxe*, la materia se expone de forma semejante a las *Anotaçoens*, con la traslación al portugués y la numeración interlineal – tal como indica el título –, si bien intercala pequeñas glosas en vernáculo que no son sino resúmenes de los comentarios de la gramática de Álvares. Así las cosas, el propósito de Nunes Freire al redactar tanto las *Anotaçoens* como los *Margens da Syntaxe* radica en la traducción de los preceptos versificados y a la refundición en vernáculo de los comentarios, sin agregar, a diferencia de Rodrigues Chorro, materia o planteamientos lingüísticos de otros autores. En todo caso, la novedad –que, según hemos referido, no es tal – afecta a la forma y, en especial, a las técnicas con las que se pretende que los discentes avancen en el aprendizaje de la lengua latina, por medio de la traducción y numeración interlineales.

Durante la segunda mitad del siglo XVII siguieron publicándose manuales que traducían y comentaban en portugués los preceptos alvarísticos, tal es el caso de las póstumas *Explicationes in praecipuam partem totius artis P. Emmanuelis Alvaresi e Societate Iesu, quae Syntaxim complectitur* (Lisboa, 1670) del jesuita José Soares⁴⁷ (1629-1658), obra que, como las anteriores, disfrutó de una considerable difusión⁴⁸. Como indica claramente el título, el autor se centra exclusivamente en el libro segundo de los *De institutione grammatica libri tres*, si bien

⁴⁵ En el prólogo a *Porta de Linguas* (Lisboa, 1623) Amaro de Roboredo justifica tal recurso: “[...] porque pelos numeros interlinias fosse tam facil aos Portugueses, e ainda aos Espanhoes, que não podem ir aas escolas adquirir sem mestre copia de palavras Latinas, como aos estrangeiros que sabem Latim e passão a estes reinos a negociar”. Sobre la incidencia de las *Ianuae linguarum* en Portugal, cf. PONCE DE LEÓN, R. – *Art. cit.*, pp. 223-224.

⁴⁶ No nos ha sido posible consultar ningún ejemplar de las *Anotaçoens ad Rudimenta Grammaticae*. En cualquier caso, no creemos que su estructura difiera del cartapacio sobre el género y los préteritos.

⁴⁷ “Natural da Villa de Setubal [...]. Na idade de quinze annos recebeo a roupeta de Iesuita em o Noviciado de Lisboa a 3 de Outubro de 1644, onde dictou muitos annos Humanidades com aplauzo do seu nome” (BARBOSA MACHADO, D. – *Op. cit.*, t. II, p. 900).

⁴⁸ Hasta finales del siglo XVII, se stampa en Lisboa en 1672, 1689 y 1699. Barbosa Machado cita como primera edición la de 1689 (*ibid.*, *ibidem*). Hemos consultado sendos ejemplares de la edición de 1689 y de otra lisboeta de 1748.

excluye la *figurata constructio*⁴⁹. Por lo que se refiere a la estructuración, Soares dispone la materia en dos partes: la primera (pp. 3-160), intitulada *Cartapacio de Syntaxe*, presenta los preceptos sintácticos, según la *recognitio* de Velez, con el procedimiento ya aplicado por João Nunes Freire y Amaro de Roboredo, a saber, con la versión al portugués en la interlínea palabra por palabra y la asignación de un número para cada forma lingüística latina. La particularidad de las *Explicationes* estriba en el hecho de que también se traducen los ejemplos que confirman las reglas gramaticales y se aplica a aquellas el mismo recurso de la numeración interlineal. Entre los preceptos se intercalan breves glosas que los explican, introducidas –a semejanza de las *Curiosas advertencias*–, a través de la expresión “Diz que...”, así como otros comentarios referidos a palabras o segmentos de los ejemplos y que son claves para entender la regla en cuestión. Sirva de ilustración el ejemplo con el que se fundamenta la regla sobre los verbos que rigen ablativo –“Nihil honestum esse potest, quod iustitia vacat”⁵⁰–, donde el autor formula la siguiente precisión: “O exemplo está em “iustitia” ablativo do verbo “vaco”; porque a cousa de que se carece, se poem em ablativo”⁵¹.

Por su parte, el segundo tratado (pp. 161-304), intitulado *De advertendis*, consta de un conjunto de comentarios más extensos que los anteriores, referidos a cada uno de los preceptos. Es precisamente en esta segunda parte donde, en nuestra opinión, reside el interés de las *Explicationes*, por cuanto, además de explicar los escolios alvaresianos – o quizás mejor velesianos, pues Soares tuvo como referencia la edición de António Velez⁵²–, cita a Antonio de Nebrija, a Tomás Linacro y, lo que nos parece más sugestivo, en ocasiones se dedica a glosar escolios de los *Commentarii grammatici* (cc. 1514) de Juan Despauterio. Efectivamente, si, por un lado, es habitual que Soares vierta al portugués un resumen de los escolios de los *De institutione grammatica libri tres*⁵³, en ciertas ocasiones traduce pasajes de la gramática del humanista flamenco, muy divulgada y utilizada en los ambientes

⁴⁹ Manuel Álvares estructura la sintáxis en la *constructio iusta* – la que se ajusta a la preceptiva gramatical – y la *constructio figurata* – la que, pese a desviarse de la norma lingüística, está confirmada por el uso de los *veteres* –. Dicha división no es en absoluto frecuente en la gramática renacentista, encontrándose tan solo en los *De emendata structura latini sermonis libri sex* (1524) del británico Tomás Linacro, obra que influyó decisivamente en la concepción sintáctica del humanista madeirense.

⁵⁰ SOARES, J. – *Explicationes in praecipuam partem totius artis P. Emmanuelis Alvari e Societate Iesu, quae Syntaxim complectitur*, Lisboa, 1670, p. 63.

⁵¹ *Ibid.*, *ibidem*. Así como las glosas relativas a los preceptos principian por “diz que...”, aquellas que se refieren a los ejemplos comienzan por “o exemplo esta em...”.

⁵² No es infrecuente que el autor haga mención explícita en los márgenes a la *editio vellesiana*.

⁵³ Así, cuando presenta el precepto sobre la concordancia entre el adjetivo y sustantivos de diferente género – “Adiectivum pluralae praestantius genus sibi vindicat. Virile praestantius est muliebri

académicos jesuíticos hasta la aparición del *arte* de Manuel Álvares⁵⁴. La preferencia de Soares por el *Ninivita* se muestra claramente cuando trata del verbo. En lo relativo al infinitivo, el jesuita de Setúbal retoma una descripción que no se halla en las ediciones en vida de Álvares ni en la reforma de Velez, teniendo como referencia la gramática de Despauterio:

“De sete modos se pode tomar o Infinitivo. 1. Em sua propria natureza. Exemp. ‘Volo legere’, ‘Quero ler’; ‘Virtuti studere Christianum oportet’, ‘Convem ao Christam applicarse à virtude’. 2. Em lugar do preterito imperfeito do Indicativo. Exemp. ‘Todos me tinham enveja’, ‘Invidere mihi omnes’ id est ‘Invidebant’, porem deste modo só os Poetas e alguns Historiadores uzam. 3. Em lugar de nome, ou seja nominativo. Exemp. ‘O furtar he prohibido’, ‘Furari vetitum est’, id est ‘furtum’. Ou seja genitivo. Exemp. ‘Enfastiome de viver’, ‘Taedet me vivere’, id est ‘vitae’. Ou seja accusativo. Exemp. ‘O senhor me deu sabedoria’, ‘Dominus dedit mihi sapere’, id est ‘sapientiam’. Ou seja ablativo. Exemp. ‘O sacerdote tem necessidade de conhecer os peccados’, ‘Opus est Sacerdoti peccata cognoscere’, id est ‘peccatorum cognitione’.”⁵⁵

et neutro [...]. Neutrum muliebri praefertur praecipue cum de rebus inanimatis sermo est” (ÁLVARES, M. – *Ed. cit.*, pp. 294-295) –, Soares expone lo siguiente: “Diz huma regra da Arte que o adjectivo do plural seguirá o substantivo que tiver genero mais nobre, e que, no tocante a cousas que tem alma, o genero masculino he mais nobre que o feminino e neutro. Deixa porém de explicar se nestas mesmas cousas animadas o genero feminino he mais nobre que o neutro, ou se o neutro he mais nobre que o feminino. Ponhamos exemplo: se nos derem esta oração, ‘Lucretia e seu escravo foraõ castos’, havemos de dizer ‘Lucretia et eius mancipium fuerunt castae’, pondo o adjectivo na terminação feminina, ou de outro, ‘Lucretia et eius mancipium fuerunt casta’, pondo o adjectivo na terminação neutra? Digo que nem de hum, nem de outro modo diremos, em quanto nos bons Authores naõ acharmos exemplo para dar esta precedencia do feminino ao neutro, nem do neutro ao feminino. E assim faremos a oração por rodeyo ou frase desta maneira: ‘Lucretia castissima fuit, qua etiam virtute eius mancipium floruit, vel ornatum fuit’, ou ‘Lucretia et eius mancipium pudicitia maxime floruerunt’, ou mais facil: ‘Lucretia cum mancipio suo fuit casta’” (SOARES, J. – *Op. cit.*, p. 166). Cotéjese con la correspondiente glosa de Manuel Álvares: “Adiectivum foemininum interdum respondet uiciniori substantiuo pluralis numeri. Livius 7 Bel. Mac.: ‘Hoc S. C. literaeque a Sp. Posthumio praetore in Hetruriam missae sunt’. Lucanus tamen lib. 1 (si locus non est uitiosus) aliter locutus est: ‘Mensuraque iuris / Vis erat, hinc leges et plebiscita coactae’. Quo exemplo quidam adducti arbitrati sunt neutro generi in uniuersum foemininum praestare; alii uero tum demum muliebre neutrali anteposunt, cum de rebus animatis agitur, ut ‘Lucretia et eius mancipium sunt castae’; alii paulo pressius docent nimirum id fieri (si tamen unquam reperitur), cum participium adhibetur, ut ‘Allocutus sum matres uestras earumque mancipia uestri desiderio flagrantes’. Sed cum ueterum testimoniis id minime doceant resque in dubio sit, tutius fuerit circuitione uti hoc modo: ‘Lucretia castissima fuit, qua uirtute etiam eius mancipium floruit’ aut ‘ornatum fuit’ aut quid simile” (ÁLVARES, M. – *Ed. cit.*, p. 295).

⁵⁴ Cf. VERDELHO, T. – *Op. cit.*, p. 101-102.

⁵⁵ SOARES, J. – *Op. cit.*, p. 197. Contrástese con el siguiente pasaje de los comentarios de Despauterio: “Quot modis capitur infinitivus? Septem. Primo in propria natura, ut ‘Virtuti studere

Asimismo, la terminología con que se designa a los tipos de verbos está tomada de los *Commentarii grammatici*, distando en gran medida de la presentada por Manuel Álvares. A este respecto, Soares hace referencia a los “verbos adiectivos”⁵⁶, expresión que desecha el humanista madeirense tanto en la clasificación semántica como sintáctica de los verbos⁵⁷. De hecho, aquel establece una tipología verbal muy próxima a la concebida por Despauterio:

“O verbo adiectivo dividese em adiectivo Transitivo e em adiectivo absoluto [...]. Dividese o verbo Transitivo em Activo, que pede depois de sy accusativo, em Passivo, que pede depois de sy ablativo com preposiçam ‘a’ vel ‘ab’, em Neutro que pede depois de sy, ou genitivo ou dativo ou ablativo. Tres sortes ha de Transiçam: Transiçam debil, Transiçam vehemente, Transiçam vehementissima. Os verbos de Transiçam debil sam os que tem somente depois de sy como proprio caso genitivo, dativo ou ablativo [...]. Os verbos de Transiçam vehemente id est (grande) sam os que tem depois de sy como proprio caso hum accusativo [...]. Os verbos de Transiçam vehementissima id est (maior) sam os que tem depois de sy como proprios cazos de dous accusativos diversos [...].”⁵⁸

De acuerdo con los pasajes reproducidos, se observa en el tratado segundo de

Christianum oportet’, ‘Volo legere’. Secundo pro indicativo. Terentius, “Invidere mihi omnes. Mordere clanculum. Ego non floccipendere”, id est ‘invidēbant’, ‘floccipendebant’. In quotidiano sermone et in epistolis raro ita loquemur. Tertio loco nominis, ut ‘Furari vetitum est’ id est ‘furtum’; ‘Taedet me vivere’, id est ‘vitae’; ‘Dominus mihi dedit sapere’, id est ‘sapientiam’; ‘Opus est sacerdoti peccata cognoscere’, id est ‘peccatorum cognitione’ [...]” (DESPAUTERIO, J. – *Commentarii grammatici*, ¿?, ¿1528?, pp. 370).

⁵⁶ “O Verbo Adiectivo he aquelle que significa alguma propriedade que tem a pessoa, que faz a oraçam, como agora: ‘Petrus amat’. ‘Amat’, verbo Adiectivo, significa o amor, que tem Pedro, pessoa que na oraçam faz. Chamase tambem adiectivo porque senam pôde entender sem que clara escondidamente se entenda a lingoagem do verbo substantivo ‘sum’, ‘es’, ‘fui’, posto que o verbo substantivo ‘sum’ se entenda muito bem sem lingoagem do adiectivo, porque bem dizemos ‘Ego sum Petrus’, ‘Eu sou Pedro’, sem haber lingoagem de algum verbo Adiectivo, e nam podemos fazer ‘Ego lego Ciccro’, nem ‘Ego amo virtutem’, sem se entender escondidamente debaixo dos verbos Adiectivo ‘lego’ e ‘amo’ lingoagem de ‘sum’, ‘es’, ‘fui’, porque ‘lego’ val o mesmo que ‘Ego sum qui lego Cicconem’, ‘Eu sou o que leo a Ciccro’; e ‘amo’ monta o mesmo que ‘Ego sum qui amo virtutem’, ‘Eu sou o que amo a virtude. O que se vê claramente nos verbos Adiectivos passivos, ‘legor’ ‘amor’, que senam podem entender sem terem claramente lingoagem de ‘sum’, ‘es’, ‘fui’: ‘Eu sou lido’, ‘Eu sou amado’, porque no verbo substantivo ‘sum’, se resolvem todos os verbos adiectivos” (SOARES, J. – *Op. cit.*, p. 218).

⁵⁷ Cf. *supra* n. 29.

⁵⁸ SOARES, J. – *Op. cit.*, p. 218-219. Que la descripción verbal de José Soares es fiel deudora de la de Juan Despauterio puede observarse en el siguiente pasaje de los *Commentarii grammatici*

las *Explicationes* un intento de conjugar y completar aspectos teóricos de los *De institutione grammatica libri tres* con los planteamientos de otros gramáticos renacentistas, en especial con los de Juan Despauterio, empeño novedoso, por cuanto los anteriores comentaristas de la obra de Manuel Álvares apenas citan a otros gramáticos – excepción hecha de la mención de Rodrigues Chorro a Francisco Sánchez de las Brozas–.

Las propuestas contenidas en las *Explicationes* fueron continuadas y superadas, al menos en el plano teórico, con la aparición del *Promptuario de Syntaxe*⁵⁹ (Lisboa, 1699) del erudito jesuita António Franco⁶⁰ (1662-1732). Centrado, como el título indica, en el libro segundo de la gramática de Álvares, dicho “opúsculo” –es así como modestamente lo denomina el propio autor– presenta a lo largo de sus 624 páginas⁶¹ la traducción de cada uno de los preceptos sintácticos, bajo un epígrafe en latín formado por el inicio de la regla en cuestión, para, a continuación, pasar a refundir en portugués el escolio relativo a aquella. Deja fuera del comentario la *constructio figurata*, si bien en numerosas ocasiones explica las repercusiones que ciertas figuras, en concreto la enálage y la elipsis, tienen en el análisis sintáctico. Las razones para la redacción del *Promptuario* se resumen en el

sobre los *verba adiectiva transitiva*: “Quod est verbum debilis transitionis? Quod ut proprium casum post se solum capit genitivum vel dativum vel ablativum sine praepositione [...]. Quod est vehementis transitionis? Quod ut proprium casum post se capit unicum accusativum rei patientis [...]. Quod est verbum vehementissimae transitionis? Quod ut proprios casus post se duos accusativos sine praepositione capit diversos» (DESPAUTERIO, J. – *Op. cit.*, p. 349). Por lo que se refiere a la clasificación verbal, Despauterio recibe el influjo de la gramática especulativa medieval, ya que dicha descripción aparece en autores como Tomás de Erfurt (cf. ERFURT, T. de – *Grammatica speculativa*, G. L. Bursill-Hall (ed.), Londres, Logman, 1972, p. 216)

⁵⁹ El título completo es el siguiente: *Promptuario de Syntaxe dividido em duas partes. Na primeira se contem a Syntaxe pella mesma ordem da Arte; nos escolios se põem a significação do nome, o Verbo com o caso competente. Na segunda parte se tratão algumas noticias congruentes à mesma Syntaxe*. Hemos consultado la tercera edición que salió a la luz en Lisboa en 1709.

⁶⁰ “Nacco na Villa de Montalvão do Bispado de Portalegre [...] no anno de 1662 [...]. Na florentidade de quinze annos recebeo em Evora a Roupeta da Companhia de Jesus a 26 de Julho de 1677. Neste Collegio em que aprendeo as letras humanas, e divinas ensinou [...] as Humanidades por espaço de tres annos, e de cinco em o Noviciado de Lisboa [...]. Foy Mestre dos Noviços, Prefeito do Recolhimento dos Irmãos de Evora, Reytor do Collegio de Setubal, e instructor dos Padres do terceiro anno em Lisboa, e Coimbra [...]. Cheyo de annos, e merecimentos em Evora onde morrera para o Mundo, naceo para a cternidade em 3 de Mayo de 1732” (BARBOSA MACHADO, D. – *Op. cit.*, t. I, p. 280).

⁶¹ El ejemplar que hemos utilizado está en formato octavo, a diferencia de las *Explicationes* de las *Annotações*, en formato cuarto.

intento de mejorar las exégesis que hasta la fecha se venían reimprimiendo. Así lo indica el autor en el prefacio:

“Neste opusculo se contém as duvidas da Syntaxe encostadas às regras a que pertencem pela mesma ordem da Arte, não se explicaõ diffusamente, como fez o P. Joseph Suares nas suas advertencias, porque sendo aquí as duvidas e miudezas sem comparaçaõ muitas mais, cresceria o volume muito, além de que esta obra se fez primeiramente para estudarem a Syntaxe aquellas que não erãõ nella principiantes, e para quem bastava explicar as duvidas pelo modo que nella se propoem; porém a todos pôde servir e ser muito util, assim pela boa ordem, por causa da qual lhe pomos o nome de Promptuario, como pelas muitas cousas que traz mais que cada hum dos Grammaticos que vi trazem nas suas Syntaxes.”⁶²

Como advierte António Franco, la obra, a diferencia de otros compendios sobre la gramática de Álvares, se dirige a un público más amplio: no solo a los discentes poco avezados en las letras latinas, sino también a aquellos que ya poseen una formación más amplia y sólida:

“A causa de emprender este opusculo, que poderà parecer escusado, sendo tantos os livros desta faculdade, foy o serem necessarias àquelles, que eu instruia nas letras humanas, mais largas noticias do que saõ as que dà obra que vulgarmente corre, que como se fez para meninos, ajuntou quanto bastava para estes, mas não quanto me era necessario, nem por ordem que me pudesse ser commodo.”⁶³

Otro de los aspectos que caracterizan al *Promptuario* de António Franco como un continuador de las explicaciones de José Soares, diferenciándolo del resto de compendios sobre los *De institutione grammatica libri tres*, es el de ofrecer un gran número de propuestas y planteamientos de distintos autores, tanto extranjeros como portugueses, con el objetivo de aclarar, contrastar y completar los contenidos lingüísticos de la gramática de Álvares. De los autores extranjeros, Franco cita asiduamente a Lorenzo Valla, Ambrosio Calepino⁶⁴, Mario Nizoli, Juan Despauterio, Horacio Torsellino⁶⁵, Juan Gerardo Vossio y, en contadas ocasiones,

⁶² FRANCO, A. – *Promptuario de Syntaxe*, Lisboa, 1709, *Da-se razam deste opusculo*, no paginado.

⁶³ *Ibid.*, *ibidem*.

⁶⁴ Autor del *Dictionarium latinae linguae* (1502) (cf. VERDELHO, T. – *Op. cit.*, pp. 326-345).

⁶⁵ Cf. *supra* n. 7.

Claudio Lancelot⁶⁶. A Francisco Sánchez de las Brozas se le cita una sola vez, al tratar de los verbos neutros que pueden subcategorizar un acusativo, pero no como fuente directa sino que remite a un *arte* que, creemos, son las *Curiosas advertencias* de Rodrigues Chorro:

“Veja-se tambem a Arte em Portuguez, que no verbo Activo traz hum Scholio destes verbos neutros com accusativo e testemunhos de authores tirados de Francisco Sanches.”⁶⁷

Dicha omisión –probablemente voluntaria– del gramático extremeño podría inducirnos a pensar que António Franco rechaza de plano las ideas lingüísticas sanctianas, aserción que, sin embargo, no se corresponde con el contenido del *Promptuario*, pues el autor se sirve de propuestas desarrolladas en la *Minerva*, como la elipsis, para explicar determinados hechos de lengua. Sea como fuere, en tales casos fundamenta sus opiniones citando pasajes del *Aristharcus, sive de arte grammatica libri septem*⁶⁸ (Amsterdam, 1635) del erudito holandés ya aludido Juan Gerardo Vossio (1577-1649), uno de los más célebres defensores y divulgadores de las teorías de Sánchez de las Brozas⁶⁹ en el siglo XVII. De este modo, a la hora de explicar los comparativos que pueden regir genitivo, António Franco, apoyándose en Vossio, propone subentender la secuencia *e numero*:

“Vossio diz se entende ‘e numero’, depois do qual fica ‘omnium’, em genitivo. No de Plin. lib. 7, cap. 30 “Omnium triumphorum lauream adeptae maiorem”. “O tu que alcançaste a mayor laurea de todos os triunfos”. Aonde

⁶⁶ Con los postulados del gramático de Port Royal no parece estar muy de acuerdo Franco, al menos en los que reproduce, como ocurre al tratar de los nominativos absolutos: “Os Atticos tambem algumas vezes tem nominativos absolutos. O do Psalmo “In convertendo Dominus captivitatem Sion, parece nominativo absoluto, ainda que Lanciloto quer seja vocativo” (FRANCO, A. – *Op. cit.*, p. 356).

⁶⁷ *Id.*, p. 236. Con la expresión “Arte em Portuguez” tal vez António Franco, aunque no nos parece verosímil, se refiera a la *Ars grammaticae pro lingua lusitana addiscenda* (Lyon, 1672) del jesuita Bento Pereira (1605-1681), obra que no nos ha sido posible consultar, como tampoco la edición Lisboa de 1806. Sobre dicha gramática, cf. SCHÄFER, B. – “Die verbalmodi in den grammatiken von Manuel Alvares (1572) und Bento Pereira (1672), in *Historiographia Lingüistica*, XX: 2/3, Amsterdam, pp. 286-289, 298-302.

⁶⁸ El título completo de la obra es el siguiente: *Aristharcus, sive de arte grammatica libri septem, quibus censura in grammaticos praecipue veteres exercetur, caussae linguae latinae eruuntur, scriptores romani illustrantur vel emendantur*.

⁶⁹ Cf. BREVA CLARAMONTE, M. – “La teoría gramatical del Brocense en los siglos XVII y XVIII”, in *Revista Española de Lingüística*, 10, 1980, pp. 357-358.

o genitivo ‘omnium’ pode ser de ‘quotiescumque’, por vigor de entender ‘caeteris laureis’, e entam faz este sentido: “Conseguiste huma laurea mayor que todas as demais laureas de todos os triunfos”. Ou pode-se entender ‘e numero omnium triumphorum’, e deste modo se ham de explicar outros lugares, em que o comparativo parece ter genitivo.”⁷⁰

O cuando aborda los adjetivos que rigen genitivo, en los que se puede elidir el ablativo *causa*:

“Em todos estes genitivos, e outro semelhantes quer Vossio se entenda o ablativo ‘causa’, id est, ‘infelix causa animi’, e assim nos demais. Certamente deste modo se explicam bem, e se entendem estes genitivos, dos quaes ha muito nos Autores.”⁷¹

Con todo, al presentar los casos no regidos por el verbo –lo que denomina Manuel Álvares *communes omnium verborum constructiones*–, no aplica, como sería de esperar, la elipsis, pese a que, en lo relativo a los ablativos de instrumento, causa, modo y acción, avisa de que a algunos se les deberá sobreentender una preposición:

“Ultimamente se note que a cada passo se acham alguns ablativos, que bem ponderados não se accommodaõ bem a alguma destas regras dos ablativos communs, e entam lhe entenderemos alguma preposiçam competente, e que diga bem com o sentido, da qual occultamente entendida depende o tal ablativo.”⁷²

Por lo que se refiere a los gramáticos portugueses, António Franco cita a Manuel Álvares y pero sobre todo a los “alvaristas”, en concreto a António Velez y José Soares. Como se ha mencionado antes, en una ocasión se refiere sin nom-

⁷⁰ FRANCO, A. – *Op. cit.*, p. 145.

⁷¹ *Ibidem*, p. 74.

⁷² *Ibidem*, p. 356. Manuel Álvares solo se limita a indicar que en ocasiones al ablativo de modo le puede preceder la preposición *cum*: “Modus actionis praepositionem “cum” interdum desiderat” (ÁLVARES, M. – *Ed. cit.*, p. 395). No obstante hay que notar que, en este punto, António Velez en la *recognitio* extiende el uso de preposiciones a los ablativos instrumentales: “Casus instrumenti proprius in accusativum cum praepositione “per” non inconcinne traducitur” (VELEZ, A. – *Ed. cit.*, p. 533); así como de causa: “Ablativus causae etiam praepositiones “a” vel “ab”, “cum”, “de”, “ex”, “prae”, “pro” nonnunquam admittit” (*ibid.*, *ibidem*).

brarlas expresamente a las *Curiosas advertencias* de Rodrigues Chorro. Resulta sintomático que, pese a que el autor del *Promptuario* resalta la incidencia de la elipsis en la explicación de determinados hechos de lengua, ni una sola vez se refiera a Amaro de Roboredo. No consideramos ocioso indicar que ciertos pasajes del *Methodo grammatical* se asemejan a fragmentos del *Promptuario* reproducidos anteriormente. Sirva como ilustración el pasaje del *Methodo* relativo a los genitivos partitivos, regidos por comparativos o superlativos:

“Em muitos Genitivos de partição ou eleição, quer se ajuntem a Comparativos, quer a Superlativos, se entende de fora pela mesma figura, Ellipse, ‘ex numero’: ‘ut cunctorum primus’; ‘multorum sapientior’; ‘omnium sapientissimus’, scilicet, ‘ex numero omnium’.”⁷³

Así las cosas, pensamos que Antonio Franco pudo tener como referencia, además del *Aristharcus* de Vossio, el *Methodo grammatical*. Sea o no la hipótesis plausible, lo que nos parece seguro es que Franco no desconocía la existencia de las obras de Amaro de Roboredo⁷⁴.

A la luz de todo lo expuesto, hemos de indicar, a modo de conclusión, una serie de circunstancias que provocaron la aparición de las exégesis de que se ha tratado a lo largo del siglo XVII. Aparentemente, la principal razón para la redacción de las primeras explicaciones sería la adaptación pedagógica de los *De institutione grammatica libri tres*, en el sentido de aproximarla a los discentes poco instruidos en las letras latinas vertiéndola a su propia lengua. Empero, consideramos de igual importancia el hecho de que precisamente la publicación de estos tratados coincidiera con la divulgación de otras obras cuyos contenidos divergían en mayor o menor con la gramática de Manuel Álvares. Ya hemos señalado la coincidencia, por lo que se refiere al año de la primera edición, entre el

⁷³ ROBOREDO, A. – *Op. cit.*, p. 185.

⁷⁴ En cualquier caso, tanto el *Aristharcus* como el *Methodo grammatical* beben, ya lo hemos advertido, de la *Minerva* sanctiana. Por lo que atañe a la elipsis y, en concreto, a los genitivos partitivos regidos por ciertos adjetivos, Francisco Sánchez de las Brozas es el influjo más directo: “In omni partitione quae fit per verbum aut per nomina positiva, comparativa, superlativa, aut numeralia, aut denique quoquo modo, si genitivus sit, regitur ab his particulis ‘ex numero’” (SÁNCHEZ DE LAS BROZAS, F. – *Ed. cit.*, p. 448). A su vez, el gramático de la Universidad de Salamanca parece tener como fuente a Tomás Linacer: “Rectius Thomas Linacer, lib. 6: “Nomen”, inquit, “cum praepositione deest, ut ante tales genitivos: ‘Animalium fortiora, quibus est sanguis crassior’; subauditur ‘de numero’ vel ‘ex numero’” (*ibidem*, p. 450).

Methodo grammatical de Amaro de Roboredo y las *Curiosas advertencias* de Bartolomeu Rodrigues Chorro. Asimismo, semejante concurrencia cronológica se dio entre la primera edición de las *Anotaçoens aos generos e preteritos da arte nova* (1635) de João Nunes Freire y el *Arte de grammatica latina portugueza benedictina* (Lisboa, 1636)⁷⁵ de Frutuoso Pereira da Feira⁷⁶. Sea como fuere, resulta más que probable que las propuestas de Amaro de Roboredo influyesen de forma decisiva en los compendios alvarísticos, tanto en lo que se refiere a aspectos teóricos – como la inclusión de ciertos planteamientos lingüísticos de Sánchez de las Brozas, de forma tímida en Bartolomeu Rodrigues Chorro y bastante más patente en António Franco⁷⁷ –, como en lo relativo a ciertos recursos formales con implicaciones claramente pedagógicas – la presentación interlineal de la traducción de los preceptos alvaresianos en João Nunes Freire y en José Soares, así como la numeración de cada palabra del original latino para asegurar el sentido–

Del mismo modo, la introducción de elementos teóricos nuevos, como la elipsis, es otra de las aportaciones de estos compendios, a saber, ampliar la información lingüística presentada por Manuel Álvares y por su primer comentador António Velez. Si tal pretensión apenas se ve esbozada en las *Curiosas advertencias*⁷⁸ y no se encuentra en las diversas *Anotaçoens*, por el contrario, tal necesidad se evidencia en las *Explicationes* y alcanza su cumbre en el *Promptuario de syntaxe*. En lo que respecta a José Soares, la inclusión de determinados aspectos de los *Commentarii grammatici* de Juan Despauterio se torna el rasgo principal de sus “advertencias”, a tal punto que llega a traducir pasajes enteros de la gramática del Ninivita. Por su parte, el opúsculo sintáctico de António Franco contrasta y completa los preceptos y escolios alvarísticos con numerosas opiniones de gramáticos, si bien opta por planteamientos próximos al Brocense – influencia que no reconoce –, a través del *Aristharcus* de Juan Gerardo Vossio. Por otra parte, la diversidad de gramáticas citadas podría ofrecernos un indicio de que, aun siendo

⁷⁵ Cf. CARDOSO, S. – *Historiografia gramatical (1500-1920)*. *Língua Portuguesa – Autores Portugueses*, Porto, 1994, p. 160, n. 209: “Segundo Mendes de Almeida, apenas a “3ª edição saiu em nome de Fr. Frutuoso Pereira (que nas duas primeiras fora mero editor, mas nesta foi autor, porque refundiu a antecedente)”. En tal caso el *Arte de grammatica* sería anterior al cartapacio de Nunes Freire.

⁷⁶ Sobre este autor, cf. PONCE DE LEÓN, R. – *Art. cit.*, pp. 224-226.

⁷⁷ Hay que volver a señalar, con todo, que al menos aparentemente António Franco no tiene como fuente directa ni *Minerva* ni el *Methodo grammatical*.

⁷⁸ Recuérdese la inserción de los verbos neutros que pueden regir acusativo “tirada de Francisco Sanches”.

los *De institutione grammatica libri tres* el manual oficial para la enseñanza del latín en las escuelas de la Compañía de Jesús en Portugal, los docentes utilizaban y consultaban para las clases de Gramática otras *artes*.

En lo que atañe al texto de los *De institutione grammatica libri tres* sobre la que se redactaron las exégesis, se observa que, como es lógico, todas vierten y comentan las reglas y escolios según la *recognitio vellesiana*, por cuanto era la edición que se utilizaba en los centros escolares y la que se imprimió hasta la expulsión de los jesuitas de tierras portuguesas. Sin embargo, la mención, en el *Promptuario* de António Franco, de Velez en determinados lugares y de Alvares en otros nos sugiere que aquel pudo manejar alguna de las ediciones en vida del autor madeirense – quizás la *editio princeps*– y la reforma de Velez, a fin de contrastarlas. Conviene advertir, por otro lado, que los compendios alvarísticos publicados en la segunda mitad del siglo XVII tratan no solo de explicar en portugués la gramática de Manuel Álvares, sino de completar o superar las exégesis que se venían imprimiendo hasta la fecha: en ocasiones se añaden extensos comentarios a los *Cartapacios* – como las *Explicationes* respecto de las *Annotaçoes*–, debido probablemente a que se consideraba que aquellos iban dirigidos a principiantes⁷⁹; en otros casos, se pretende mejorar el comentario precedente – es el caso del *Promptuario* respecto de las *Explicationes*–⁸⁰.

No creemos, sin embargo, oportuno finalizar el presente trabajo sin resaltar las negativas repercusiones que, en los *De institutione grammatica libri tres*, tuvo

⁷⁹ Ya hemos hecho mención de las razones por las que dio a la estampa António Franco su *Promptuario*, entre las cuales destaca la de ofrecer “mais largas noticias do que saõ as que dà obra que vulgarmente corre, que como se fez para meninos ajuntou quanto bastava para cstes, mas não quanto me era necessario” (cf. *supra*). Tales palabras, con todo, podrían ir dirigidas no solo a las *Annotaçoes* sino también a las *Curiosas advertencias*.

⁸⁰ Tal será el principal objetivo de João de Morais Madureira Feijó, el más importante exégeta de la gramática alvarésiana durante el siglo XVIII, autor de las *Explicationes in omnes partes totius artis R. P. Emmanuelis Alvarez e Societate Jesu*, cuyo primer volumen de los cuatro de que consta salió en Lisboa en 1729. Dicho autor no duda en criticar incisivamente los compendios publicados: “Só quero que advirtas no descanso de achares em huma só Arte a explicação de outra só Arte, para não mendigares a sua intelligencia já de Cartapacios differentes, já dos Chorros, já dos Promptuarios, já de manuscritos, sem tores cousa certa, que seguir, tendo sempre a Arte para estudar” (MADUREIRA FEIJÓ, J. de Morais – *Explicationes in omnes partes totius artis R. P. Emmanuelis Alvarez e Societate Jesu*, Lisboa, 1729, *Motivo desta explicação*, no paginado). Más adelante, insiste sobre el mismo problema: “Muytas são as explicações da Grammatica, que tem sahido a luz; mas quasi todas sobre a syntaxe, deyxando, como se não forão tão neccessarios, os primeyros principios, ou rudimentos [...]. He verdade, que tambem dos rudimentos tem já sahido algumas explicações; mas são tão diminutas, que não passão de expor na lingua vulgar, o que al Arte ensina na Latina; e tão literalmente, que a mesma difficuldade, que tem a regra, se encontra tambem na explicação” (*ibid.*, *ibidem*).

la publicación de tantos y tan variados compendios⁸¹, contribuyendo decisivamente a su desprestigio y proporcionando a los detractores, denominados “sanchistas”, sobrados motivos – fundados o no – para atacar con virulencia la gramática de Manuel Álvares. Durante la primera mitad del siglo XVIII, las numerosas reimpressiones de los tratados alvarísticos, así como la redacción de otros nuevos⁸² deben integrarse en un contexto social dominado por el enfrentamiento entre los padres de la Congregación del Oratorio de San Felipe Nery y los jesuitas, y por el afán de las autoridades pombalinas en arrebatar el monopolio de la enseñanza a la Compañía de Jesús. Todo ello desencadenó la promulgación de un *Alvará* regio el 28 de junio de 1759, donde se prohibían no solo los comentarios como también el *arte* alvaresiano⁸³. Pese a la cantidad y a la calidad de tales inectivas, pensamos que, para la historia de la transmisión de la gramática de Manuel Álvares y de las ideas lingüísticas y pedagógicas en el Portugal del siglo XVII, estas exégesis proporcionan en sí mismas un valioso testimonio poco o nada estudiado hasta la fecha.

Rogelio Ponce de León Romeo

⁸¹ Ha quedado fuera de nuestro estudio la *Prosodia in vocabularium trilingue, latinum, iustinianicum et hispanicum* (Évora, 1634) – a partir de la edición de 1683 bilingüe– del jesuita Bento Pereira, así como el *Thesouro da lingua portugueza* (1647), del mismo autor, obras de las que se realiza una pormenorizada descripción en VERDELHO, T. – *Art. cit.*, pp. 358-367.

⁸² Cf. *supra* n. 79.

⁸³ “Hci por prohibida para o ensino das escolas a Arte de Manoel Alvares, como aquella, que contribuiu mais para fazer difficultoso o estudo da Latinidade nestes reinos [...]. Desta mesma sorte prohibo que nas ditas Classes de latim se use dos Commentadores de Manoel Alvares, como Antonio Franco; João Nunes Freire; José Soares, e em especial de Madurcira mais extenso, e mais inutil; e de todos, e cada hum dos Cartapacios, de que até agora se usou para o ensino da Grammatica” (tomamos la cita de VERDELHO, T. – *Art. cit.*, p. 357).